

Jdg

Chapter 5

Swahili Interlinear

Reference: Swahili Biblica Neno

1
וַתֵּשֶׁב דְּבוֹרָה בְּבֵיתוֹתַיִם וַתִּשְׂרַף יֵשׁוּעָה בְּבֵיתוֹתַיִם וַתִּשְׂרַף יֵשׁוּעָה בְּבֵיתוֹתַיִם
kusema ile siku Abinoamu mwana-wa- na-Baraki Debora na-akaimba
[H0559](#) [H1931](#) [H3117](#) [H0042](#) [H1301](#) [H1683](#) [H7891](#)

Ndipo Debora na Baraka mwana wa Abinoamu wakaimba wimbo huu:

2
בְּפֶרֶעַ וּבְפֶרֶעַ וּבְפֶרֶעַ וּבְפֶרֶעַ וּבְפֶרֶעַ וּבְפֶרֶעַ וּבְפֶרֶעַ וּבְפֶרֶעַ וּבְפֶרֶעַ וּבְפֶרֶעַ
Yahwe msifuni watu walipojitolea katika-Israeli viongozi walipojitoa
[H3068](#) [H1288](#) [H5068](#) [H3478](#) [H6546](#)

“Wakuu katika Israeli wanapoongoza, wakati watu wanapojitoa kwa hiari yao wenyewe: mhimidini Bwana!

3
אֲזַמְּרֵם וְנִתְּמֵם וְנִתְּמֵם וְנִתְּמֵם וְנִתְּמֵם וְנִתְּמֵם וְנִתְּמֵם וְנִתְּמֵם וְנִתְּמֵם וְנִתְּמֵם
nitamhimidi nitaimba mimi kwa-Yahwe mimi watawala tegei-masikio wafalme sikilizeni
[H2167](#) [H7891](#) [H0595](#) [H3068](#) [H0595](#) [H7336](#) [H0238](#) [H4428](#) [H8085](#)
יִשְׂרָאֵל מִלְּפָנֵי יְהוָה וּמִלְּפָנֵי יְהוָה וּמִלְּפָנֵי יְהוָה וּמִלְּפָנֵי יְהוָה וּמִלְּפָנֵי יְהוָה
Israeli Mungu-wa kwa-Yahwe
[H3478](#) [H0430](#) [H3068](#)

“Sikieni hili, enyi wafalme! Sikilizeni, enyi watawala! Nitamwambia Bwana, nitaimba; kwa wimbo nitamhimidi Bwana, Mungu wa Israeli.

4
וְיָהְיֶה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
ilitetemeka nchi Edomu kutoka-shamba-la ulipopiga-hatua kutoka-Seiri ulipotoka Yahwe
[H7493](#) [H0776](#) [H0123](#) [H6805](#) [H3318](#) [H3068](#)
נָסוּ מִלְּפָנֵי יְהוָה וּנְסוּ מִלְּפָנֵי יְהוָה וּנְסוּ מִלְּפָנֵי יְהוָה וּנְסוּ מִלְּפָנֵי יְהוָה וּנְסוּ מִלְּפָנֵי יְהוָה
maji yalidondosha mawingu pia- zilidondosha mbingu pia-
[H4325](#) [H5197](#) [H5645](#) [H1571](#) [H5197](#) [H8064](#) [H1571](#)

“Ee Bwana, ulipotoka katika Seiri, ulipopita katika mashamba ya Edomu, nchi ilitetemeka, mbingu nazo zikamwaga, naam, mawingu yakamwaga maji.

5
יִשְׂרָאֵל מִלְּפָנֵי יְהוָה וּמִלְּפָנֵי יְהוָה
Israeli Mungu-wa Yahwe mbele-ya Sinai hii Yahwe mbele-ya ilitiririka milima
[H3478](#) [H0430](#) [H3068](#) [H6440](#) [H5514](#) [H2088](#) [H3068](#) [H6440](#) [H5140](#) [H2022](#)

Milima ilitetemeka mbele za Bwana, hata ule wa Sinai, mbele za Bwana, Mungu wa Israeli.

6
אֶרְחֹתַי וְאֶרְחֹתַי וְאֶרְחֹתַי וְאֶרְחֹתַי וְאֶרְחֹתַי וְאֶרְחֹתַי וְאֶרְחֹתַי וְאֶרְחֹתַי וְאֶרְחֹתַי וְאֶרְחֹתַי
njia-kuu zilikoma Yaeli katika-siku-za Anathi mwana-wa- Shamgari katika-siku-za
[H0734](#) [H2308](#) [H3278](#) [H3117](#) [H6067](#) [H8044](#) [H3117](#)
אֶרְחֹתַי וְאֶרְחֹתַי וְאֶרְחֹתַי וְאֶרְחֹתַי וְאֶרְחֹתַי וְאֶרְחֹתַי וְאֶרְחֹתַי וְאֶרְחֹתַי וְאֶרְחֹתַי וְאֶרְחֹתַי
za-kupinda njia walitembea njia-ndogo na-wasafiri-wa
[H6128](#) [H0734](#) [H3212](#) [H1980](#)

“Katika siku za Shamgari mwana wa Anathi, katika siku za Yaeli, barabara kuu hazikuwa na watu; wasafiri walipita njia za kando.

אָמ	שָׁקֵמוּנִי	דְּבוֹרָה	שָׁקֵמוּנִי	עָד	חֲדָלוּ	בְּיִשְׂרָאֵל	בְּרִיזוֹן	חֲדָלוּ	7
mama	nilipoinuka	Debora	nilipoinuka	hadi	vilikoma	katika-Israeli	vijiji	vilikoma	
H0517		H1683		H5704	H2308	H3478	H6520	H2308	

בְּיִשְׂרָאֵל:
katika-Israeli
[H3478](#)

Mashujaa walikoma katika Israeli, walikoma mpaka mimi, Debora, nilipoinuka, nilipoinuka kama mama katika Israeli.

וְלִמָּח	וַיִּרְאֶה	אִם-	מִנֵּן	שְׁעָרִים	לְחַם	אֶז	חֲדָשִׁים	אֱלֹהִים	יִבְחַר	8
na-mkuki	isionekane	je-ili	ngao	malangoni	vita	ndipo	mipya	miungu	alichagua	
H7420	H1288		H4043	H8179	H3901		H2319	H0430	H0977	

בְּיִשְׂרָאֵל:
katika-Israeli
[H3478](#)

אַרְבָּעִים
arobaini
[H0505](#)

כָּאֵלְפִי
kati-ya-elfu
[H0705](#)

Walipochagua miungu migeni, vita vilikuja katika malango ya mji, hapakuonekana ngao wala mkuki miongoni mwa mashujaa 40,000 katika Israeli.

יְהוָה:	בְּרָכוּ	בָּעַם	הַמְתַּנְדְּבִים	יִשְׂרָאֵל	לְחֹקְקִי	לְבִי	9
Yahwe	msifuni	miongoni-mwa-watu	waliojitolea	Israeli	kwa-wakuu-wa	moyo-wangu	
H3068	H1288		H5068	H3478	H2710		

Moyo wangu u pamoja na wakuu wa Israeli, pamoja na wale wanaojitoea wenyewe kwa hiari yao miongoni mwa watu. Mhimidini Bwana!

שִׁיחוּ:	דִּרְדָּךְ	עַל-	וְהִלַּכְוּ	מִדִּין	עַל-	יִשְׁבִּי	צְחֹרוֹת	אַתְנוֹת	רִכְבִּי	10
fikirini	njia	juu-ya-	na-mtembea	tandiko	juu-ya-	mkaao	weupe	punda-za	wapandao	
H7878	H1870		H1980	H4055		H3427	H6715	H0860	H7392	

"Nanyi mpandao punda weupe, mkiketi juu ya matandiko ya thamani, nanyi mtembeao barabarani, fikirini

יִתְנוּ	שָׁם	מִשְׁאָבִים	בֵּין	מְחַצֵּים	מִקּוֹל	11
watahimidi	huko	mahali-pa-kuteka-maji	kati-ya	wapiga-mishale	kutoka-kwa-sauti-ya	
H8567	H8033	H4857	H0996			

יִרְדּוּ	אֶז	בְּיִשְׂרָאֵל	בְּרִיזוֹן	צְדָקָת	יְהוָה	צְדָקוֹת
walishuka	ndipo	katika-Israeli	vijiji-vyake	matendo-ya-haki-ya	Yahwe	matendo-ya-haki-ya
H3381		H3478	H6520	H6666	H3068	H6666

יְהוָה:
Yahwe

עַם-
watu-wa-

לְשָׁעָרִים
malangoni
[H8179](#)

juu ya sauti za waimbaji mahali pa kunyweshea maji. Wanasimulia matendo ya haki ya Bwana, matendo ya haki ya mashujaa wake katika Israeli. "Ndipo watu wa Bwana walipotaremka malangoni pa mji.

וּשְׁבָה	בָּרַךְ	קוּם	שִׁיר	דְּבָרִי-	עוֹרִי	עוֹרִי	דְּבוֹרָה	עוֹרִי	עוֹרִי	12
na-uwachukue	Baraki	simama	wimbo	imba-	amka	amka	Debora	amka	amka	
H7617	H1301			H1696	H5782	H5782	H1683	H5782	H5782	

אַבִּינוֹעַם:
Abinoamu

בֶּן-
mwana-wa-

שְׂבִידָה
mateka-yako
[H0042](#)

'Amka, amka! Debora! Amka, amka, uimbe! Ee Baraka! Inuka, chukua mateka wako uliowateka, ee mwana wa Abinoamu.'

אָ 13 יָרַד שָׁרִיד לְאֲדִירִים עַם יְהוָה יִרְדּוּ לִי
ndipo walishuka mabaki kwa-wakuu watu Yahwe alishuka- kwangu

בְּנוֹרִים:
miongoni-mwa-mashujaa
[H1368](#)

“Ndipo mabaki ya watu wakashuka dhidi ya wenye nguvu, watu wa Bwana, wakashuka dhidi ya mashujaa wenye nguvu.

14 מִנֵּי אֶפְרַיִם שְׂרָשִׁים בְּעַמְלֵק אַחֲרָיִךְ בְּנֵימִין
kutoka-kwa Efraimu mizizi-yao kwa-Amaleki nyuma-yako Benyamini
[H0669](#) [H8328](#) [H6002](#) [H1144](#)

בְּעַמְמֵיךְ מִנֵּי מָכִיר יִרְדּוּ מִחֲקָיִם וּמִזְבוּלֹן
miongoni-mwa-watu-wako kutoka-kwa Makiri walishuka wakuu na-kutoka-Zebuluni
[H4353](#) [H3381](#) [H2710](#) [H2074](#)

מְשֻׁכִּים בְּשִׁבְטֵי טָפָר:
wanaotembea na-fimbo-ya mwandishi
[H4900](#) [H7626](#)

Kutoka Efraimu wakaja watu, ambao chimbuko lao ni Amaleki; Benyamini akiwa miongoni mwa watu waliokufuata. Kutoka Makiri wakashuka viongozi, na kutoka Zabuloni wale washikao fimbo ya jemadari.

15 וְשָׂרֵי בִישָׁכָר עַם- דְּבֹרָה וַיִּשְׁשָׁרׁוּ בֵּן בָּרַק בְּעַמְּקֵי שְׁלַח
na-wakuu wa-Isakari pamoja-na- Debora na-Isakari hivyo Baraki bondeni alitumwa
[H8269](#) [H3485](#) [H1683](#) [H3485](#) [H1301](#) [H6010](#) [H7971](#)

בְּרִנְגָלוֹ בְּפִלְנוֹת רְאוּבֵן גְּדוּלָיִם חֲקָמֻזִי-יָב׃
kwa-miguu-yake katika-migawanyo-ya Reubeni kubwa maamuzi-ya- moyo
[H7272](#) [H6391](#) [H2705](#) [H2711](#)

Wakuu wa Isakari walikuwa pamoja na Debora; naam, Isakari alikuwa pamoja na Baraka, wakija nyuma yake kwa mbio wakielekea bondeni. Katika jamaa za Reubeni, palikuwa na kujihoji kukubwa moyoni.

16 לְמָה לְיִשְׁבֵּת בֵּין הַמַּשְׁפָּתִים לְשִׁמְעֵי לְשִׁמְעֵי שְׂרָקוֹת עֲדָרִים לְפִלְנוֹת
kwa-nini ulikaa kati-ya mazizi kusikiliza makundi mlio-wa katika-migawanyo-ya
[H4100](#) [H3427](#) [H0996](#) [H4942](#) [H8085](#) [H8292](#) [H5739](#) [H6391](#)

רְאוּבֵן גְּדוּלָיִם חֲקָרִי-יָב׃
Reubeni kubwa kutafiti-kwa- moyo
[H7205](#) [H2714](#)

Kwa nini ulikaa katikati ya mazizi ya kondoo kusikiliza sauti ya filimbi zinazoita makundi? Kwa jamaa za Reubeni, palikuwa na kujihoji kukubwa moyoni.

17 גִּלְעָד בְּעֵבֶר יוֹרְדָן שָׁכַן וְדָן לְמָה יָגִיר אֲנִיּוֹת אֲשֶׁר יֵשֵׁב
Gileadi ng'ambo-ya Yordani alikaa na-Dani kwa-nini alishinda melini Asheri alikaa
[H1568](#) [H5676](#) [H3383](#) [H7931](#) [H1835](#) [H4100](#) [H0591](#) [H0836](#) [H3427](#)

לְחוֹף יַמִּים וְעַל מַפְרָצָיו יִשְׁכּוּן׃
ufuoni-mwa bahari na-katika bandari-zake alikaa
[H3220](#) [H2348](#) [H7931](#) [H4664](#)

Gileadi alikaa ng'ambo ya Yordani. Naye Dani, kwa nini alikaa kwenye merikebu siku nyingi? Asheri alikaa kwa utulivu ufuoni mwa bahari, akikaa kwenye ghuba zake ndogo.

18 זְבוּלוֹן עַם חֲרָף נַפְשׁוֹ לָמוֹת וְנַפְתָּלִי עַל מְרוֹמֵי שְׂדֵה׃
Zebuluni watu waliodharau nafsi-zao hadi-kufa na-Naftali juu-ya vilele-vya shamba
[H2074](#) [H5315](#) [H4191](#) [H5321](#) [H4791](#)

Watu wa Zabuloni walihatarisha maisha yao, vilevile nao watu wa Naftali.

בְּתַעֲנָן katika–Taanaki H8590	כְּנָעַן Kanaani	מְלָכִי wafalme–wa H4428	נִלְחָמוּ walipigana	אָז ndipo	נִלְחָמוּ walipigana	מְלָכִים wafalme H4428	בָּאוּ walikuja H0935	19
		לְקַחוּ: chukua H3947	לֹא hawaku H3808	כֶּסֶף fedha H3701	בַּצֵּעַ faida–ya H1215	מִגִּדּוֹ Megido H4023	מַיִ maji–ya H4325	עַל- karibu–na-

“Wafalme walikuja na kufanya vita; wafalme wa Kanaani walipigana huko Taanaki karibu na maji ya Megido, lakini hawakuchukua fedha wala nyara.

סִיסְרָא: Sisera H5516	עַם- dhidi–ya-	נִלְחָמוּ zilipigana	מִמְסַלּוֹתֵם kutoka–njia–zao H4546	הַנּוֹכְבִּים nyota H3556	נִלְחָמוּ walipigana	שְׂמִימִים mbinguni H8064	מִן- kutoka-	20
--	-------------------	-------------------------	---	---	-------------------------	---	-----------------	----

Kutoka mbinguni nyota zilipigana, nyota kutoka njia zake zilipigana na Sisera.

נַפְשִׁי nafsi–yangu H5315	תִּדְרָכֵי endelea H1869	קִישׁוֹן Kishoni H7028	נַחַל mto–wa H6917	קְדוּמִים zamani	נַחַל mto–wa	וּלִיּוֹסוּמְבָא uliwasomba H1640	קִישׁוֹן Kishoni H7028	נַחַל mto–wa	21
							עֲזוּ: kwa–nguvu H5797		

Mto wa Kishoni uliwasomba, ule mto wa zamani, mto wa Kishoni. Songa mbele, ee nafsi yangu, kwa ujasiri!

אֲבִירָיו: kwa–mashujaa–wake H0047	וַיִּהְיוּ kuruka H1726	מִדְּהָרוֹת kutoka–kwa–kuruka H1726	סוּסִים farasi	עַקְבֵי- kwato–za- H6119	הִלָּמוּ zilipiga H1986	אָז ndipo	22
--	---	---	-------------------	--	---	--------------	----

Ndipo kwato za farasi zikafanya mshindo: farasi wake wenye nguvu huenda mbio kwa kurukaruka.

לֹא- hawaku H3808	כִּי kwa–kuwa	יֹשְׁבֵיהֶם wakazi–wake H3427	אֲרוּרָה laana H0779	אֲרוּרָה laanini H0779	יְהוָה Yahwe H3068	מַלְאֲכָי malaika–wa H4397	אָמַר alisema H0559	מְרוֹזִים Merozi H4789	אֲרוּרָה laanini H0779	23
		בְּנִבְוֵיהֶם: miongoni–mwa–mashujaa H1368	יְהוָה Yahwe H3068	לְעֹזֶרְתָּ kwa–msaada–wa H5833	יְהוָה Yahwe H3068	לְעֹזֶרְתָּ kwa–msaada–wa H5833	כֹּאֵל kuja H0935			

Malaika wa Bwana akasema, ‘Merozi alaaniwe. Walaaniwe watu wake kwa uchungu, kwa kuwa hawakuja kumsaidia Bwana, kumsaidia Bwana dhidi ya hao wenye nguvu.’

מִנְשִׁים miongoni–mwa–wanawake H0802	תְּקִינִי Mkeni H7017	תְּהֵבִי Heberi H2268	אִשְׁתִּי mke–wa H0802	יְעָלִי Yaeli H3278	מִנְשִׁים miongoni–mwa–wanawake H0802	תְּבָרְכֵנִי abarikiwe H1288	24
						תְּבָרְכֵנִי: abarikiwe H1288	בְּהֵמָה hemani H0168

“Yaeli abarikiwe kuliko wanawake wote, mkewe Heberi, Mkeni, abarikiwe kuliko wanawake wote waishio kwenye mahema.

חֲמָאָה: siagi	הַקְרִיבָה alileta H7126	אֲדִירִים wakuu H0117	בְּסֻפְלֵי katika–bakuli–la H5602	נִתְנָה alimpa H5414	חֲלָבִים maziwa H2461	שְׂאֵלִים aliomba H7592	מַיִם maji H4325	25
-------------------	--	---	---	--	---	---	--	----

Aliomba maji, naye akampa maziwa; kwenye bakuli la heshima akamletea maziwa mgando.

עמלים wafanyakazi	להלמות kupiga H1989	וימינה na-mkono-wake-wa-kulia H3225	תשלהנה ulinyoosha H7971	ליתר kwa-kigingi H3489	ידה mkono-wake H3027	26
----------------------	---	---	---	--	--	----

רקוה: pango-lake H7541	וחלפה na-akapitia H2498	ומחצה na-akatoboa H4272	ראשו kichwa-chake	מחקה alivunja H4277	סיסרא Sisera H5516	והלמה na-akampiga H1986
--	---	---	----------------------	---	--	---

Akanyoosha mkono wake akashika kigingi cha hema, mkono wake wa kuume ukashika nyundo ya fundi. Akampiga Sisera kwa nyundo, akamponda kichwa chake, akamvunjavunja na kumtoboa paji lake la uso.

קרע alipiga-magoti H3766	רגליה miguu-yake H7272	בין kati-ya H0996	שכב akalala H7901	נפל akaanguka H5307	קרע alipiga-magoti H3766	רגליה miguu-yake H7272	בין kati-ya H0996	27
--	--	---	---	---	--	--	---	----

שרוד: aliyeshindwa H7703	נפל alianguka H5307	שם huko H8033	כרע alipopiga-magoti H3766	באשר mahali-alipopiga-magoti	נפל akaanguka H5307
--	---	-------------------------------------	--	---------------------------------	---

Aliinama miguuni pa Yaeli, akaanguka; akalala hapo. Pale alipoinama miguuni pake, alianguka; pale alipoinamia, ndipo alipoanguka, akiwa amekufa.

מדוע kwa-nini H4069	האשנב wavu-wa-dirisha H0822	בער kupitia- H1157	סיסרא Sisera H5516	אם mama-wa H0517	ותיבב na-akalia H2980	נשקפה alitzama H8259	החלון dirisha H2474	בער kupitia- H1157	28
---	---	--	--	--	---	--	---	--	----

מרכבותיו: magari-yake H4818	פעמי hatua-za H6471	אחריו zimechelewa H0309	מדוע kwa-nini H4069	לבוא kuja H0935	רכבו gari-lake H7393	בשש limechelewa H0954
---	---	---	---	---------------------------------------	--	---

"Kupitia dirishani mamaye Sisera alichungulia; nyuma ya dirisha alilia, akasema, 'Mbona gari lake linachelewa kufika? Mbona vishindo vya magari yake vimechelewa?'"

לה: kwake	אמריה maneno-yake H0561	תשוב alijibu H7725	היא yeye H1931	אף- pia- H0637	תענינה walimjibu	שרותיה wa-mabibi-zake H8282	חכמות wenye-hekima H2450	29
--------------	---	--	--------------------------------------	--------------------------------------	---------------------	---	--	----

Wanawake wenye busara kuliko wengine wote wakamjibu; naam, husema moyoni mwake,

שלל nyara-za H7998	גבר mtu H1397	לראש kwa-kila	רחמתיים wawili H7361	רחם msichana	שלל nyara H7998	יחלקו wakagawana	ימצאו pata H4672	הלא je-hawaku H3808	30
--	-------------------------------------	------------------	--	-----------------	---------------------------------------	---------------------	--	---	----

רקמתיים mbili-za-taraza H7553	צבע rangi H6648	רקמה za-tamu H7553	צבעים nguo-za-rangi H6648	שלל nyara-za H7998	לסיסרא kwa-Sisera H5516	צבעים nguo-za-rangi H6648
---	---------------------------------------	--	---	--	---	---

שלל: nyara H7998	לצווארי kwa-shingo-ya
--	--------------------------

'Je, hawapati na kugawanya nyara: msichana mmoja au wawili kwa kila mtu, mavazi ya rangi mbalimbali kwa Sisera kuwa nyara, mavazi ya rangi mbalimbali yaliyotariziwa, mavazi yaliyotariziwa vizuri kwa ajili ya shingo yangu: yote haya yakiwa nyara?'

כצאת kama-kutoka-kwa H3318	ואתביו na-wampendao H0157	יהנה Yahwe H3068	אויביו adui-zako H0341	כל- adui-zako-wote- H3605	יאבדו waangamie H0006	בין hivyo	31
--	---	--	--	---	---	--------------	----

פ arobaini H8141	שנה: miaka H0705	ארבעים nchi H0776	הארץ na-ikatulia H8252	ותשקט katika-nguvu-zake H1369	בנברתו jua H8121	השמש
--	--	---	--	---	--	------

| "Adui zako wote na waangamie, Ee Bwana! Bali wote wakupendao na wawe kama jua lichomozavyo kwa nguvu zake." Hivyo nchi ikawa na amani kwa miaka arobaini.